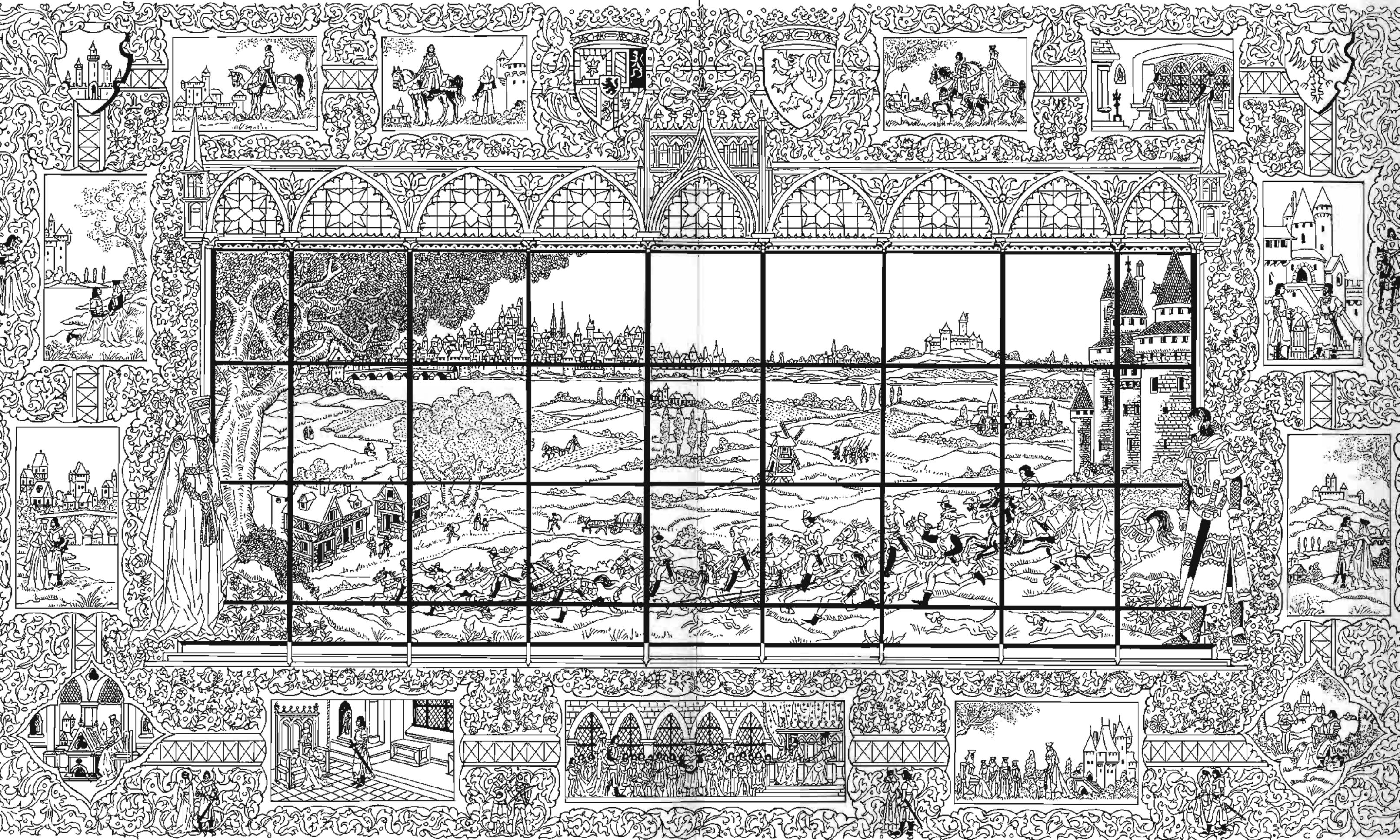


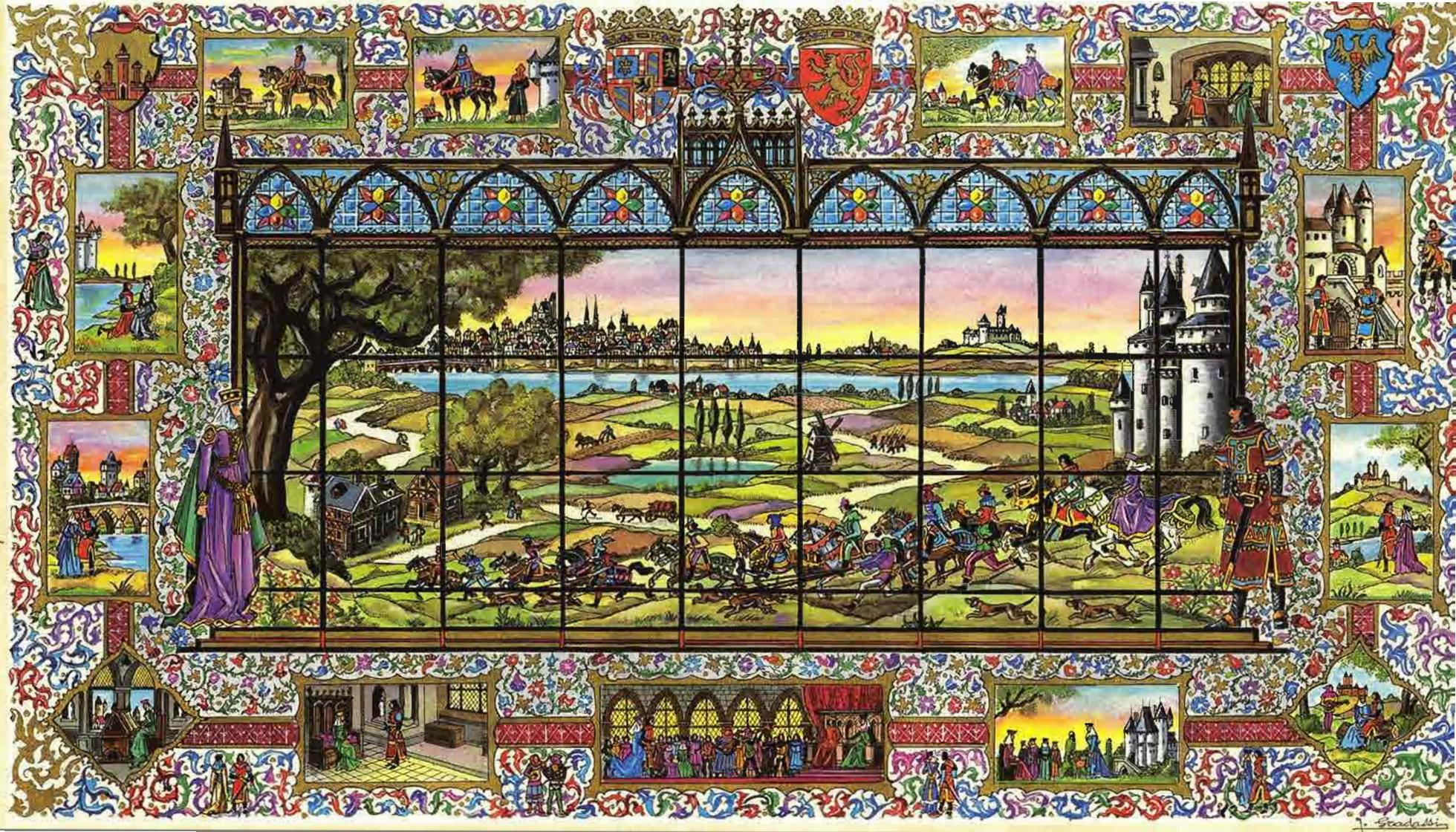
LA  
CHASTELAINÉ  
DE  
VERGY

La Chastelaine

de

Vergy





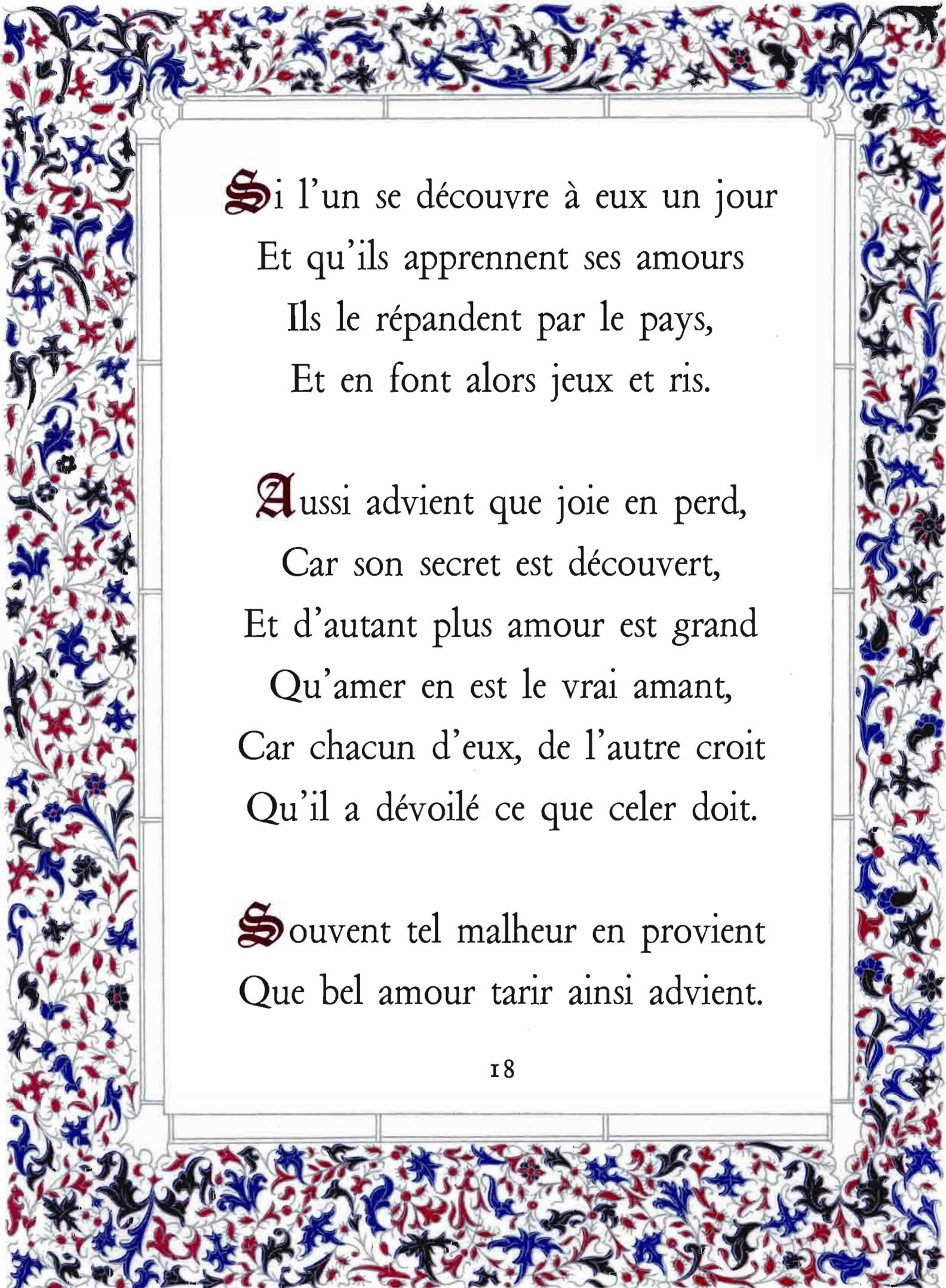




## Chapitre Premier

**T**outes sortes de gens sont  
Qui d'être loyaux semblant font  
Et de si bien secret cacher  
Qu'il ne convient en eux se fier.



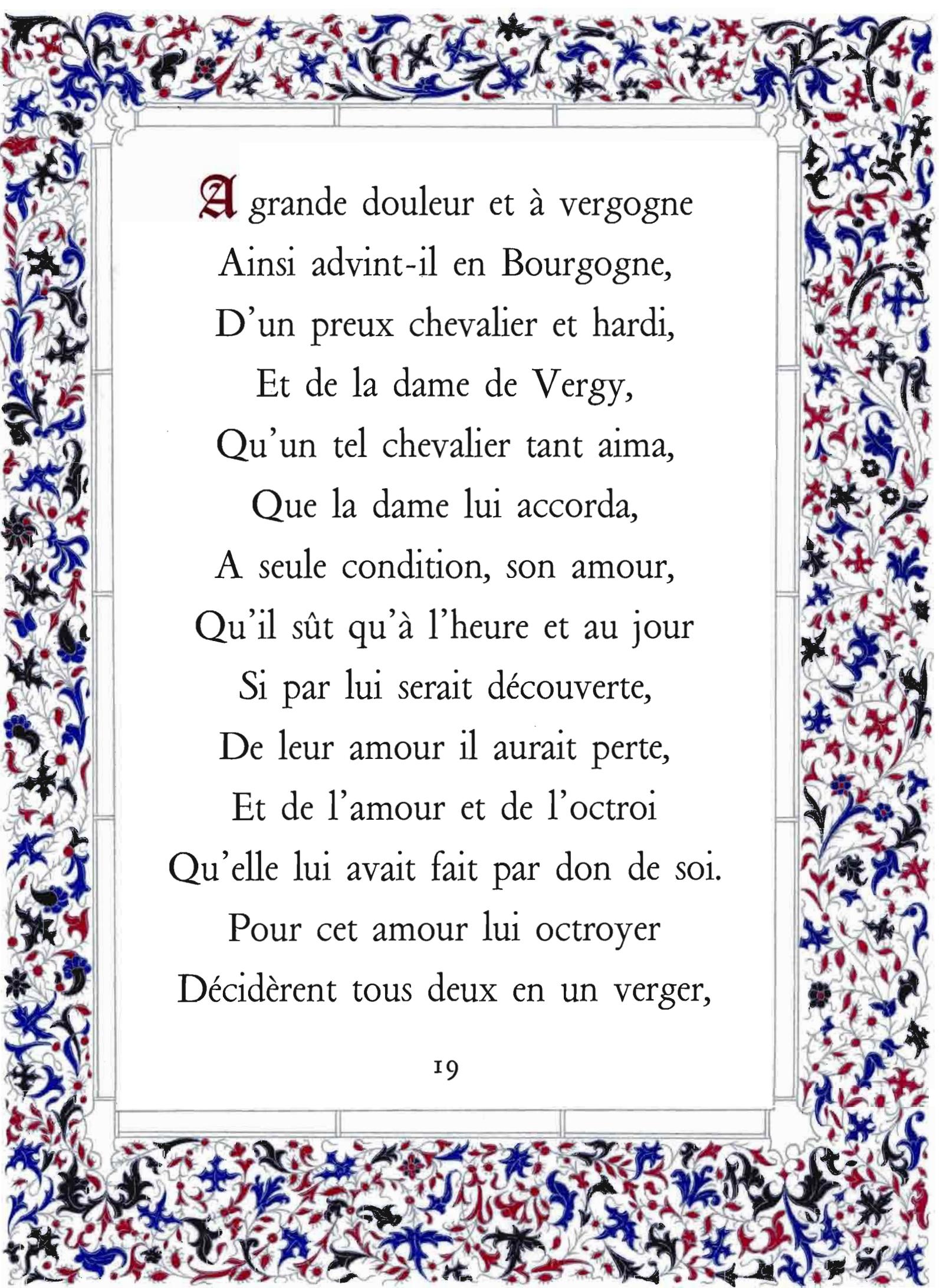


**S**i l'un se découvre à eux un jour  
Et qu'ils apprennent ses amours  
Ils le répandent par le pays,  
Et en font alors jeux et ris.

**A**ussi advient que joie en perd,  
Car son secret est découvert,  
Et d'autant plus amour est grand  
Qu'amer en est le vrai amant,  
Car chacun d'eux, de l'autre croit  
Qu'il a dévoilé ce que celer doit.

**S**ouvent tel malheur en provient  
Que bel amour tarir ainsi advient.



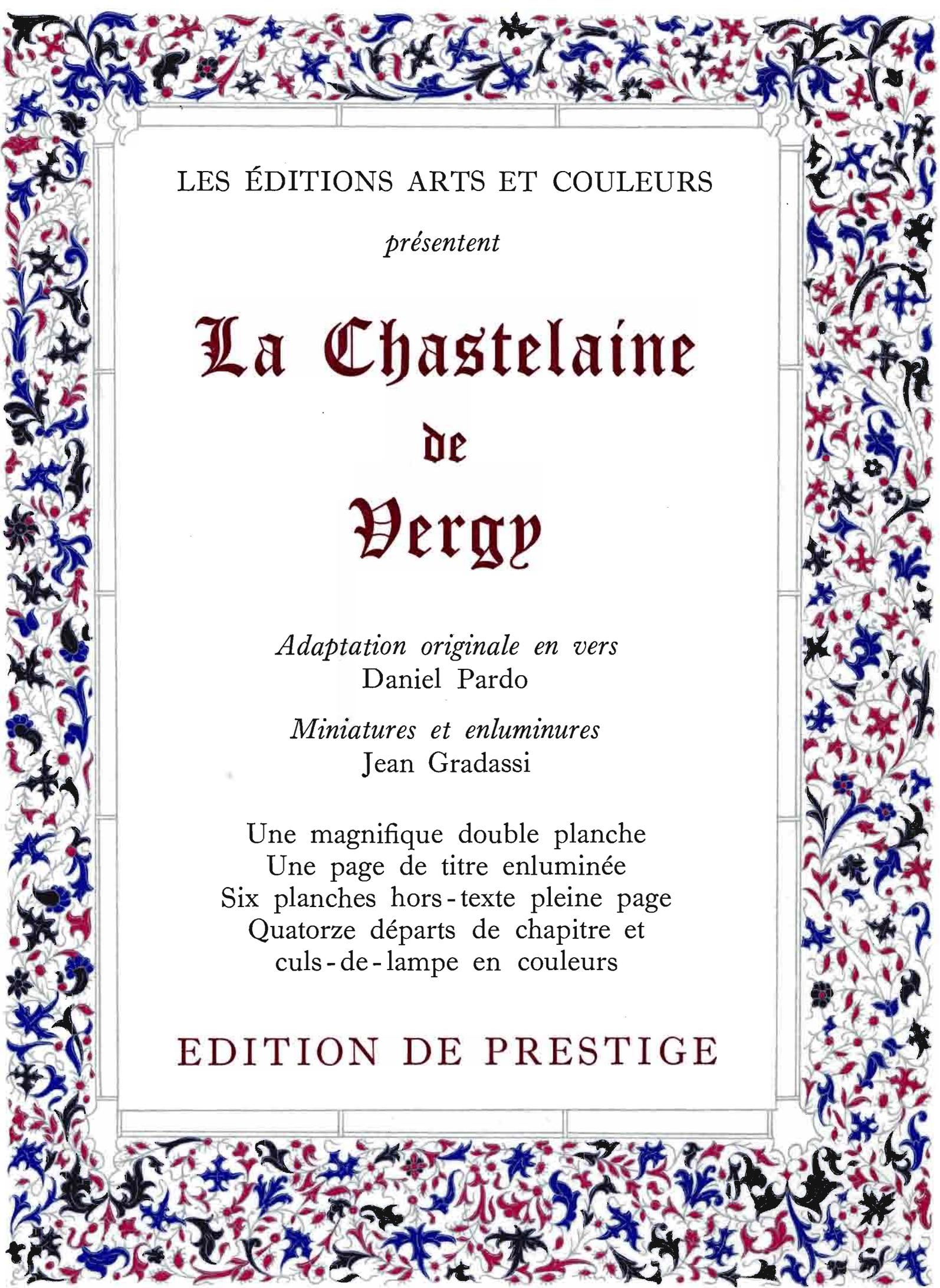


**A** grande douleur et à vergogne  
Ainsi advint-il en Bourgogne,  
D'un preux chevalier et hardi,  
Et de la dame de Vergy,  
Qu'un tel chevalier tant aima,  
Que la dame lui accorda,  
A seule condition, son amour,  
Qu'il sût qu'à l'heure et au jour  
Si par lui serait découverte,  
De leur amour il aurait perte,  
Et de l'amour et de l'octroi  
Qu'elle lui avait fait par don de soi.  
Pour cet amour lui octroyer  
Décidèrent tous deux en un verger,

Que le chevalier toujours viendrait  
Au signe qu'elle lui mettrait,  
Et ne se déplacerait d'un ongle,  
Que lorsqu'un petit roquet  
Verrait aller par le verger.

**A**lors devrait venir sans plus tarder  
En sa chambre, et ainsi saurait bien  
Qu'en cette heure il n'y aurait rien.





LES ÉDITIONS ARTS ET COULEURS

*présentent*

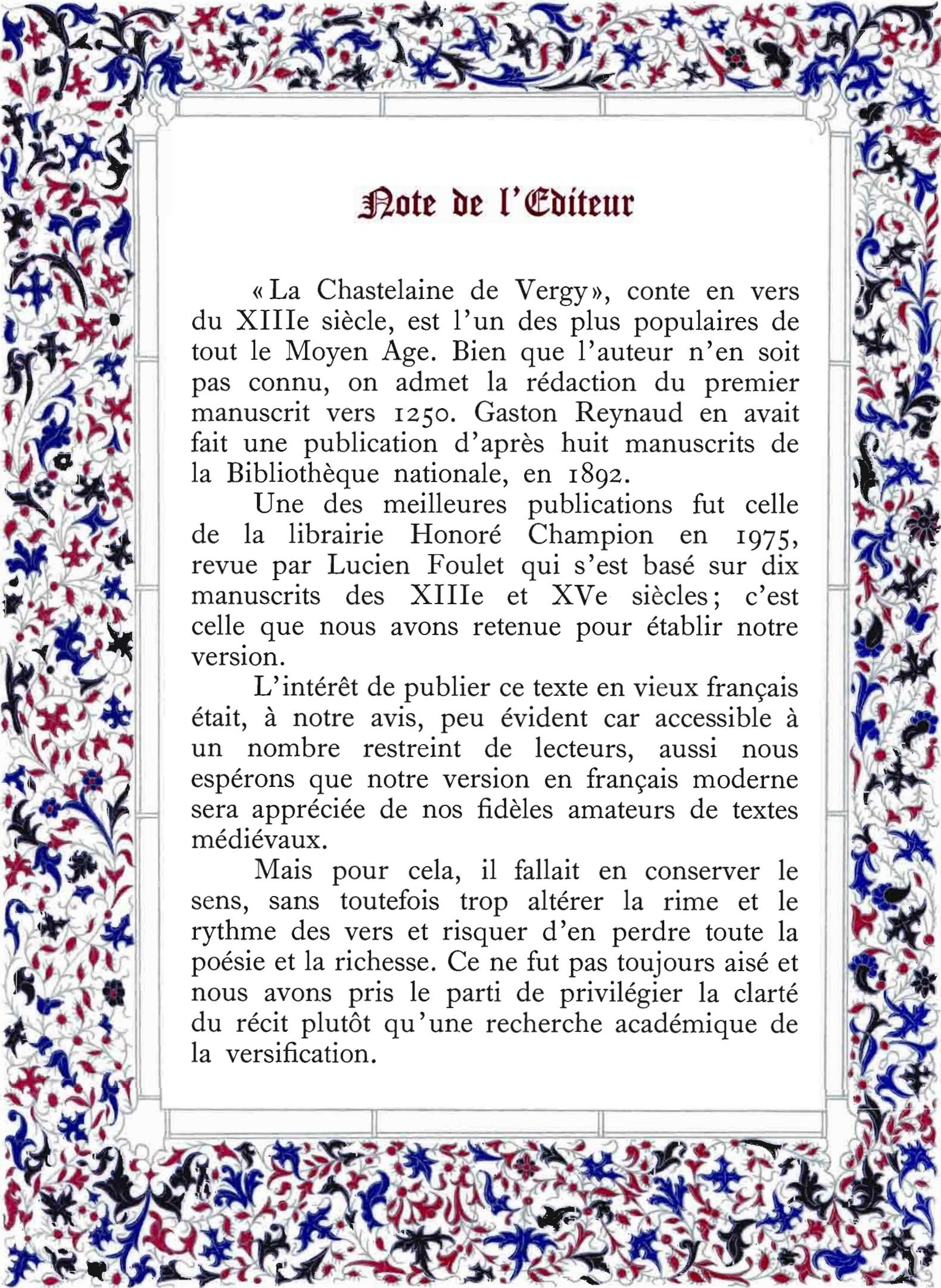
**La Chastelaine**  
**de**  
**Dergy**

*Adaptation originale en vers*  
Daniel Pardo

*Miniatures et enluminures*  
Jean Gradassi

Une magnifique double planche  
Une page de titre enluminée  
Six planches hors-texte pleine page  
Quatorze départs de chapitre et  
culs-de-lampe en couleurs

**EDITION DE PRESTIGE**



## Note de l'Éditeur

« La Chastelaine de Vergy », conte en vers du XIII<sup>e</sup> siècle, est l'un des plus populaires de tout le Moyen Age. Bien que l'auteur n'en soit pas connu, on admet la rédaction du premier manuscrit vers 1250. Gaston Reynaud en avait fait une publication d'après huit manuscrits de la Bibliothèque nationale, en 1892.

Une des meilleures publications fut celle de la librairie Honoré Champion en 1975, revue par Lucien Foulet qui s'est basé sur dix manuscrits des XIII<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles; c'est celle que nous avons retenue pour établir notre version.

L'intérêt de publier ce texte en vieux français était, à notre avis, peu évident car accessible à un nombre restreint de lecteurs, aussi nous espérons que notre version en français moderne sera appréciée de nos fidèles amateurs de textes médiévaux.

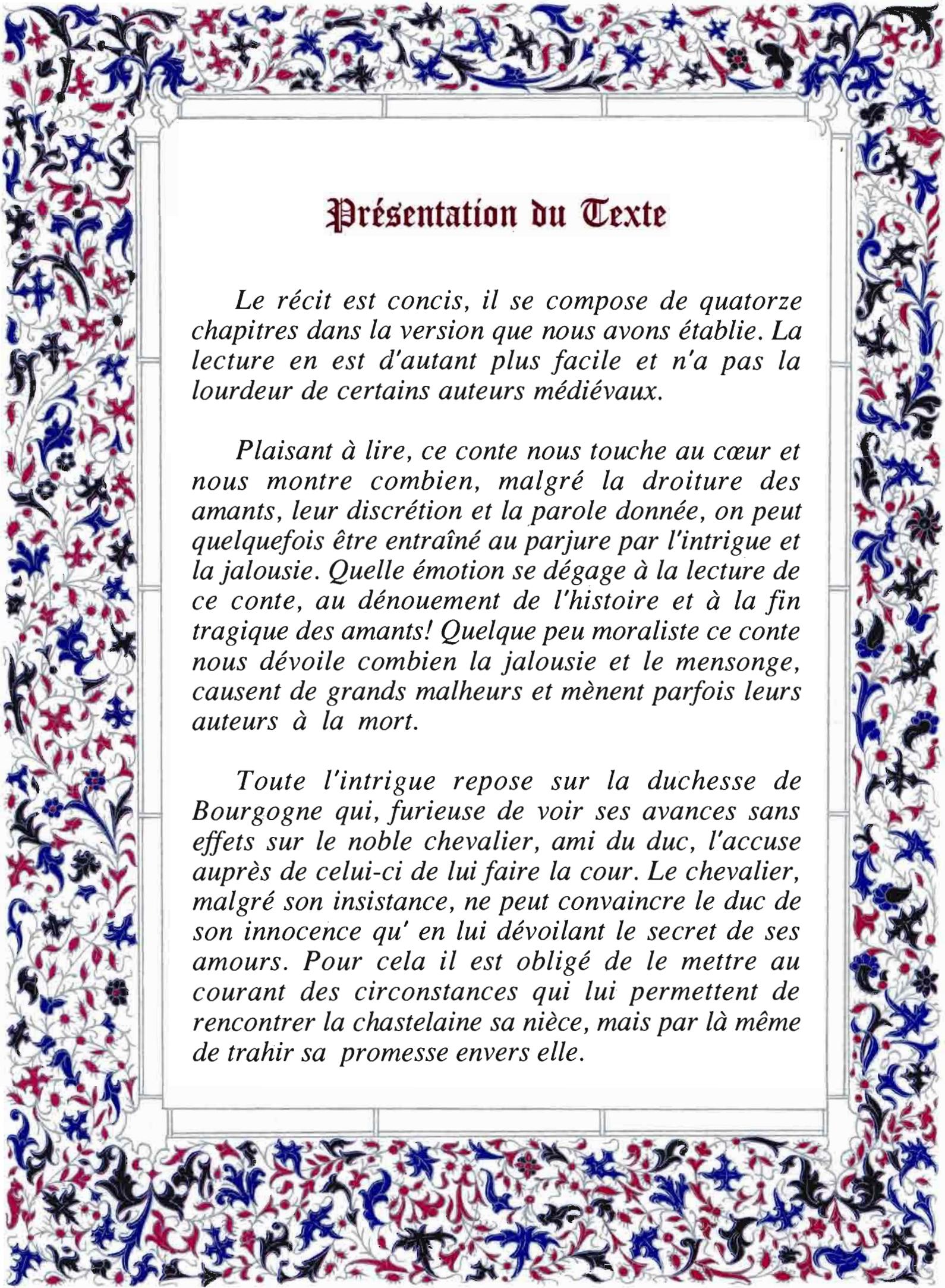
Mais pour cela, il fallait en conserver le sens, sans toutefois trop altérer la rime et le rythme des vers et risquer d'en perdre toute la poésie et la richesse. Ce ne fut pas toujours aisé et nous avons pris le parti de privilégier la clarté du récit plutôt qu'une recherche académique de la versification.

Cette nouvelle adaptation a été facilitée grâce à la précédente édition, illustrée par Ignasi Vidal et produite par notre père en 1950. Au cours des années 80 nous avons pris l'initiative d'en confier à Jean Gradassi, notre grand miniaturiste et ami, l'illustration dans la pure tradition médiévale à laquelle ce conte se prêtait merveilleusement. Nous nous en félicitons aujourd'hui, car ils furent présents pendant toute l'élaboration de cette nouvelle édition.

A tous deux nous exprimons ici, notre gratitude pour l'enseignement qu'ils ont su nous prodiguer pendant de nombreuses années. Que cette édition, qui sera digne des plus belles que nous devons à leur collaboration, soit le plus fidèle hommage posthume de notre respect filial.

*Daniel Pardo*



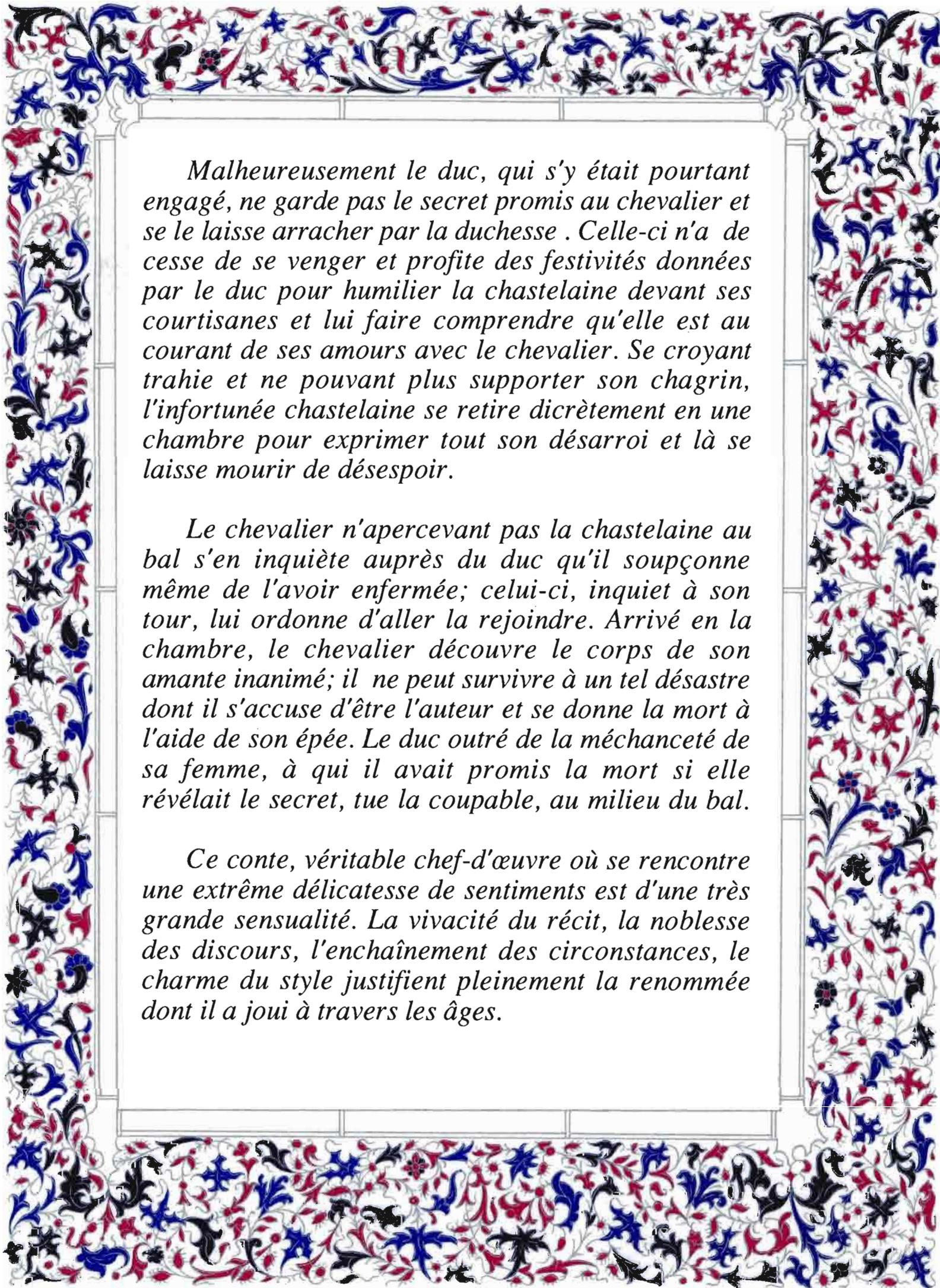


## Présentation du Texte

*Le récit est concis, il se compose de quatorze chapitres dans la version que nous avons établie. La lecture en est d'autant plus facile et n'a pas la lourdeur de certains auteurs médiévaux.*

*Plaisant à lire, ce conte nous touche au cœur et nous montre combien, malgré la droiture des amants, leur discrétion et la parole donnée, on peut quelquefois être entraîné au parjure par l'intrigue et la jalousie. Quelle émotion se dégage à la lecture de ce conte, au dénouement de l'histoire et à la fin tragique des amants! Quelque peu moraliste ce conte nous dévoile combien la jalousie et le mensonge, causent de grands malheurs et mènent parfois leurs auteurs à la mort.*

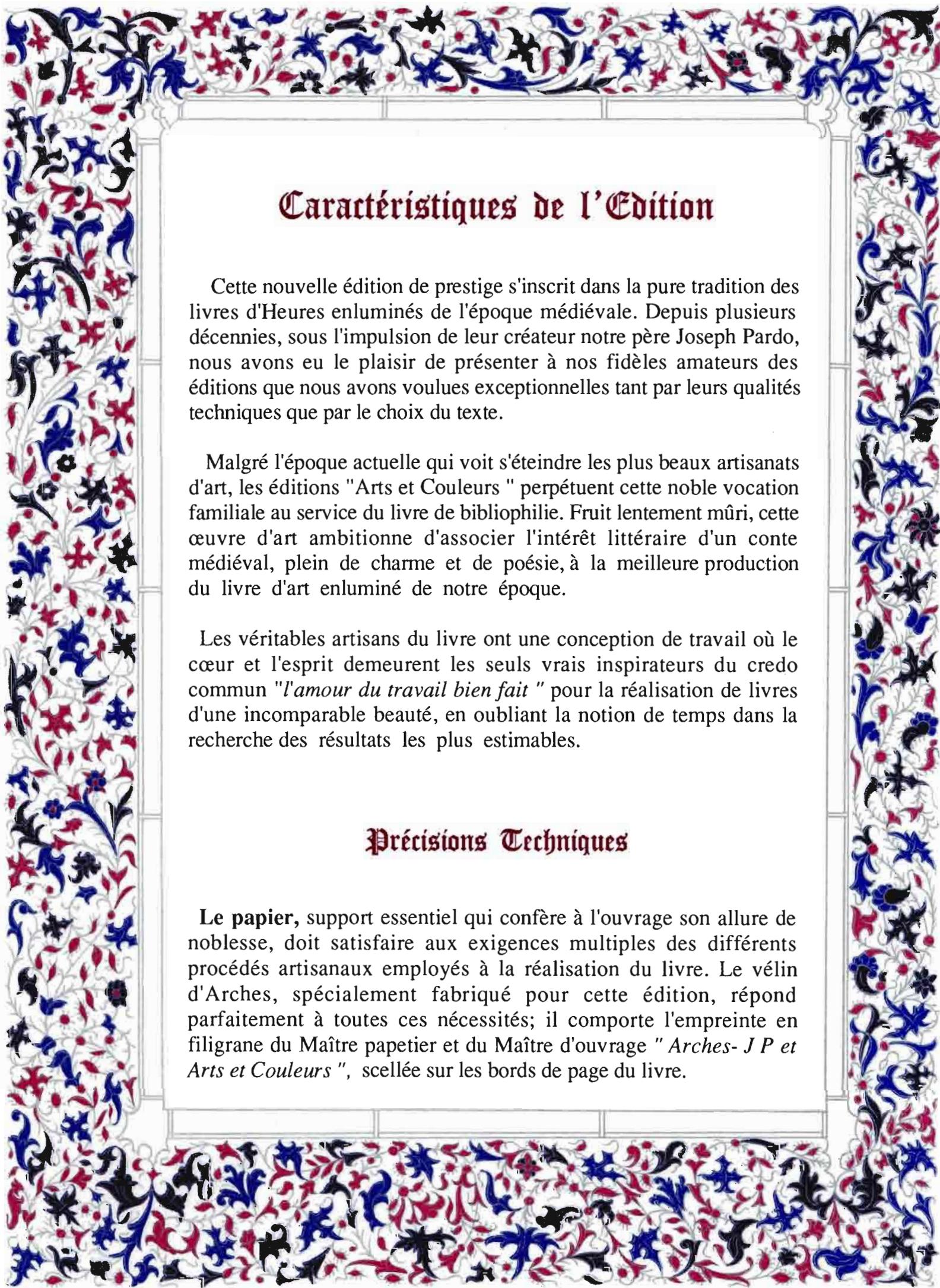
*Toute l'intrigue repose sur la duchesse de Bourgogne qui, furieuse de voir ses avances sans effets sur le noble chevalier, ami du duc, l'accuse auprès de celui-ci de lui faire la cour. Le chevalier, malgré son insistance, ne peut convaincre le duc de son innocence qu' en lui dévoilant le secret de ses amours. Pour cela il est obligé de le mettre au courant des circonstances qui lui permettent de rencontrer la chastelaine sa nièce, mais par là même de trahir sa promesse envers elle.*



*Malheureusement le duc, qui s'y était pourtant engagé, ne garde pas le secret promis au chevalier et se le laisse arracher par la duchesse . Celle-ci n'a de cesse de se venger et profite des festivités données par le duc pour humilier la chastelaine devant ses courtisanes et lui faire comprendre qu'elle est au courant de ses amours avec le chevalier. Se croyant trahie et ne pouvant plus supporter son chagrin, l'infortunée chastelaine se retire discrètement en une chambre pour exprimer tout son désarroi et là se laisse mourir de désespoir.*

*Le chevalier n'apercevant pas la chastelaine au bal s'en inquiète auprès du duc qu'il soupçonne même de l'avoir enfermée; celui-ci, inquiet à son tour, lui ordonne d'aller la rejoindre. Arrivé en la chambre, le chevalier découvre le corps de son amante inanimé; il ne peut survivre à un tel désastre dont il s'accuse d'être l'auteur et se donne la mort à l'aide de son épée. Le duc outré de la méchanceté de sa femme, à qui il avait promis la mort si elle révélait le secret, tue la coupable, au milieu du bal.*

*Ce conte, véritable chef-d'œuvre où se rencontre une extrême délicatesse de sentiments est d'une très grande sensualité. La vivacité du récit, la noblesse des discours, l'enchaînement des circonstances, le charme du style justifient pleinement la renommée dont il a joui à travers les âges.*



## Caractéristiques de l'Édition

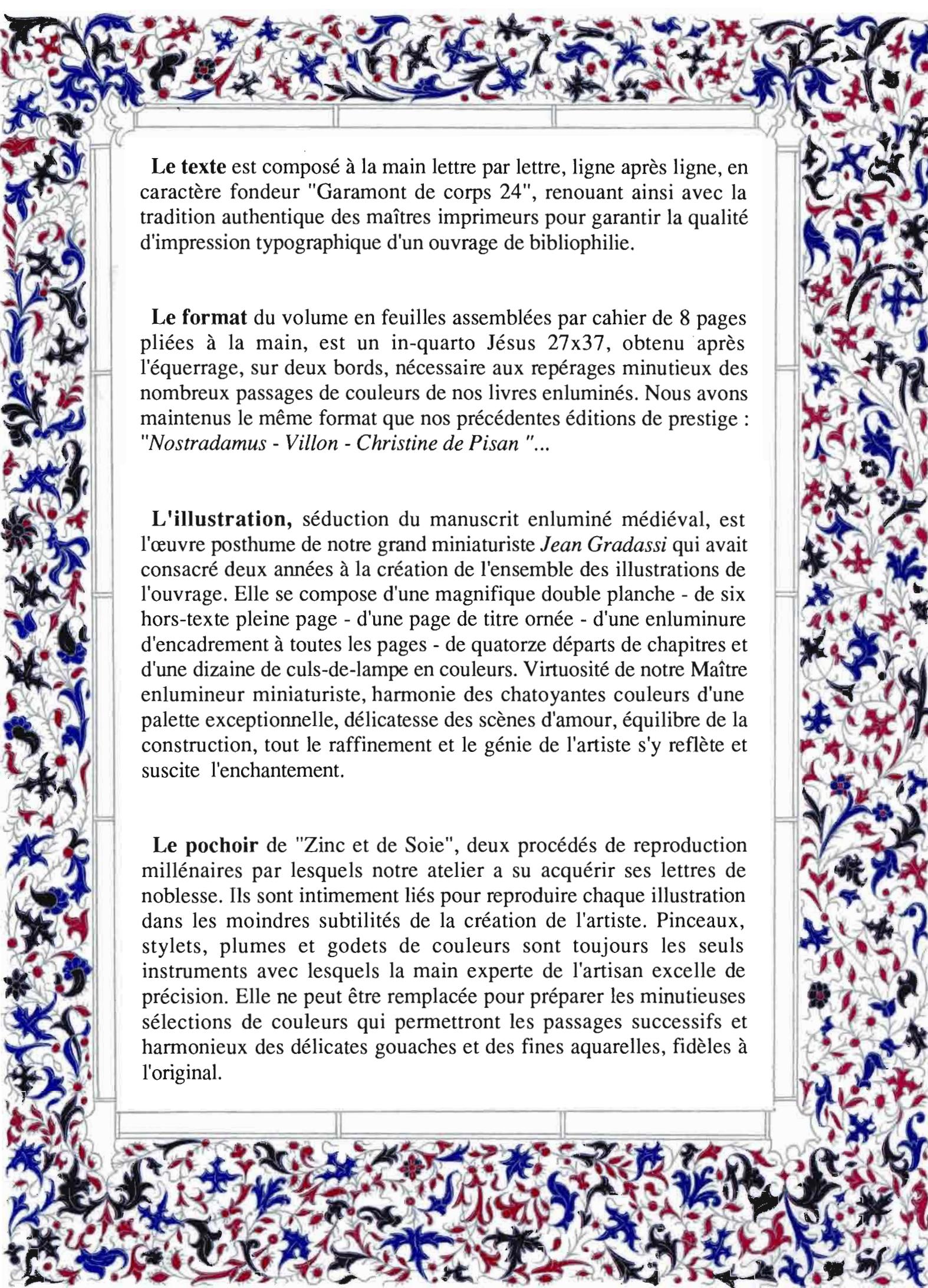
Cette nouvelle édition de prestige s'inscrit dans la pure tradition des livres d'Heures enluminés de l'époque médiévale. Depuis plusieurs décennies, sous l'impulsion de leur créateur notre père Joseph Pardo, nous avons eu le plaisir de présenter à nos fidèles amateurs des éditions que nous avons voulues exceptionnelles tant par leurs qualités techniques que par le choix du texte.

Malgré l'époque actuelle qui voit s'éteindre les plus beaux artisanats d'art, les éditions "Arts et Couleurs" perpétuent cette noble vocation familiale au service du livre de bibliophilie. Fruit lentement mûri, cette œuvre d'art ambitieuse d'associer l'intérêt littéraire d'un conte médiéval, plein de charme et de poésie, à la meilleure production du livre d'art enluminé de notre époque.

Les véritables artisans du livre ont une conception de travail où le cœur et l'esprit demeurent les seuls vrais inspirateurs du credo commun "*l'amour du travail bien fait*" pour la réalisation de livres d'une incomparable beauté, en oubliant la notion de temps dans la recherche des résultats les plus estimables.

## Précisions Techniques

**Le papier**, support essentiel qui confère à l'ouvrage son allure de noblesse, doit satisfaire aux exigences multiples des différents procédés artisanaux employés à la réalisation du livre. Le vélin d'Arches, spécialement fabriqué pour cette édition, répond parfaitement à toutes ces nécessités; il comporte l'empreinte en filigrane du Maître papetier et du Maître d'ouvrage "*Arches- J P et Arts et Couleurs*", scellée sur les bords de page du livre.



**Le texte** est composé à la main lettre par lettre, ligne après ligne, en caractère fondeur "Garamont de corps 24", renouant ainsi avec la tradition authentique des maîtres imprimeurs pour garantir la qualité d'impression typographique d'un ouvrage de bibliophilie.

**Le format** du volume en feuilles assemblées par cahier de 8 pages pliées à la main, est un in-quarto Jésus 27x37, obtenu après l'équerrage, sur deux bords, nécessaire aux repérages minutieux des nombreux passages de couleurs de nos livres enluminés. Nous avons maintenus le même format que nos précédentes éditions de prestige : *"Nostradamus - Villon - Christine de Pisan" ...*

**L'illustration**, séduction du manuscrit enluminé médiéval, est l'œuvre posthume de notre grand miniaturiste *Jean Gradassi* qui avait consacré deux années à la création de l'ensemble des illustrations de l'ouvrage. Elle se compose d'une magnifique double planche - de six hors-texte pleine page - d'une page de titre ornée - d'une enluminure d'encadrement à toutes les pages - de quatorze départs de chapitres et d'une dizaine de culs-de-lampe en couleurs. Virtuosité de notre Maître enlumineur miniaturiste, harmonie des chatoyantes couleurs d'une palette exceptionnelle, délicatesse des scènes d'amour, équilibre de la construction, tout le raffinement et le génie de l'artiste s'y reflète et suscite l'enchantement.

**Le pochoir** de "Zinc et de Soie", deux procédés de reproduction millénaires par lesquels notre atelier a su acquérir ses lettres de noblesse. Ils sont intimement liés pour reproduire chaque illustration dans les moindres subtilités de la création de l'artiste. Pinceaux, stylets, plumes et godets de couleurs sont toujours les seuls instruments avec lesquels la main experte de l'artisan excelle de précision. Elle ne peut être remplacée pour préparer les minutieuses sélections de couleurs qui permettront les passages successifs et harmonieux des délicates gouaches et des fines aquarelles, fidèles à l'original.

**Le tirage** dont le descriptif détaillé est joint à chaque exemplaire de l'édition s'accompagne d'un certificat, signé par l'éditeur, qui atteste l'authenticité de la qualité de l'ouvrage et son tirage pour le monde entier à 850 exemplaires.

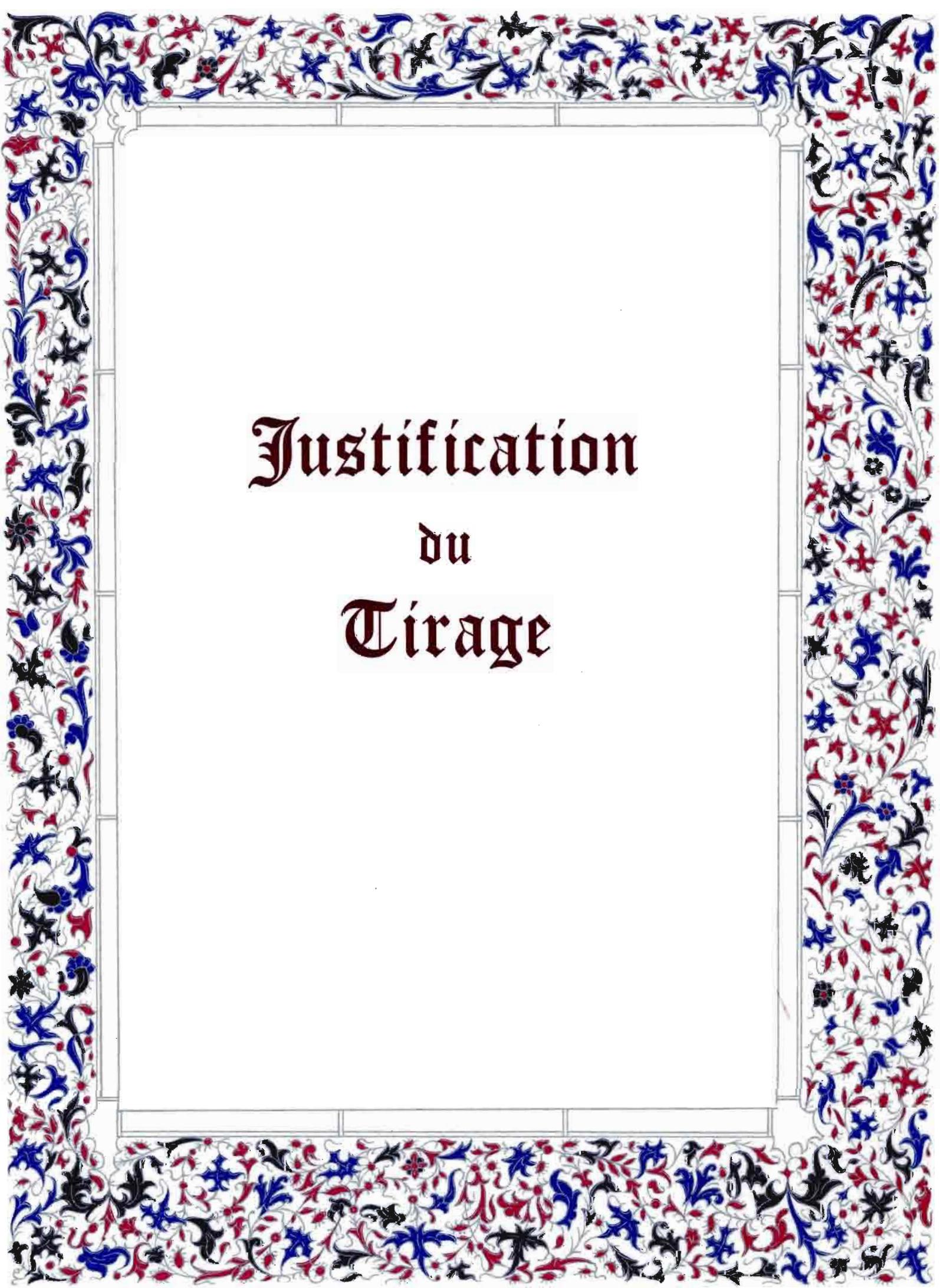
**La parution**, indiquée à titre prévisionnel, tant il est vrai que l'on ne puisse envisager tous les aléas d'une année de production, est prévue, sous coffret en feuilles, avant la fin de l'année 1997.

**Les reliures "Maître-relieur"** seront livrées trois à six mois après la parution de l'ouvrage en feuilles, soit en avril-juin 1998.

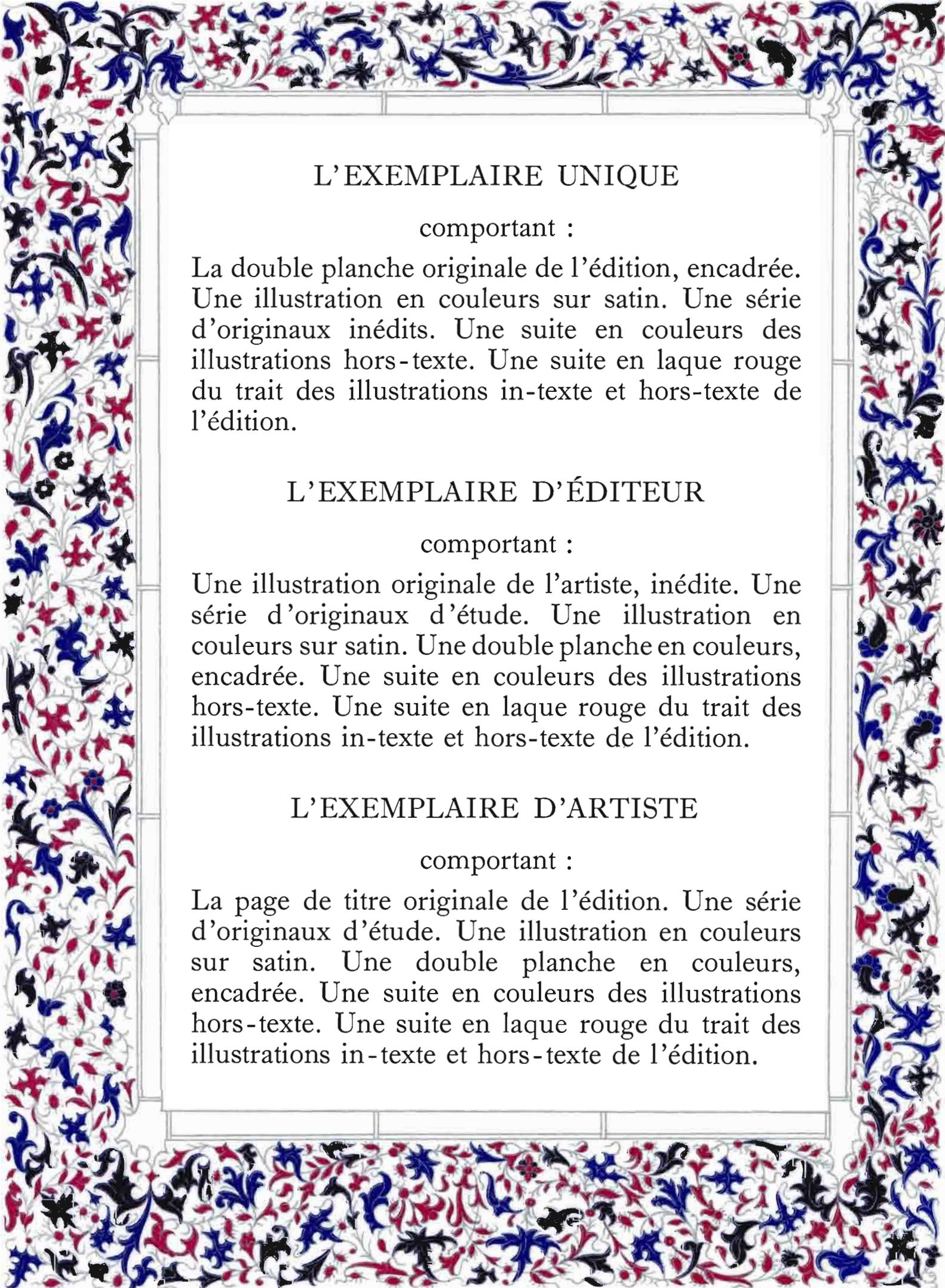
**Les reliures "Haute-édition prestige"** dans les six à dix mois au fur et à mesure des ordres de souscription.

*L'éditeur se réserve le droit d'apporter toutes les modifications jugées nécessaires à la bonne réalisation de l'ouvrage.*





**Justification**  
du  
**Tirage**



## L'EXEMPLAIRE UNIQUE

comportant :

La double planche originale de l'édition, encadrée. Une illustration en couleurs sur satin. Une série d'originaux inédits. Une suite en couleurs des illustrations hors-texte. Une suite en laque rouge du trait des illustrations in-texte et hors-texte de l'édition.

## L'EXEMPLAIRE D'ÉDITEUR

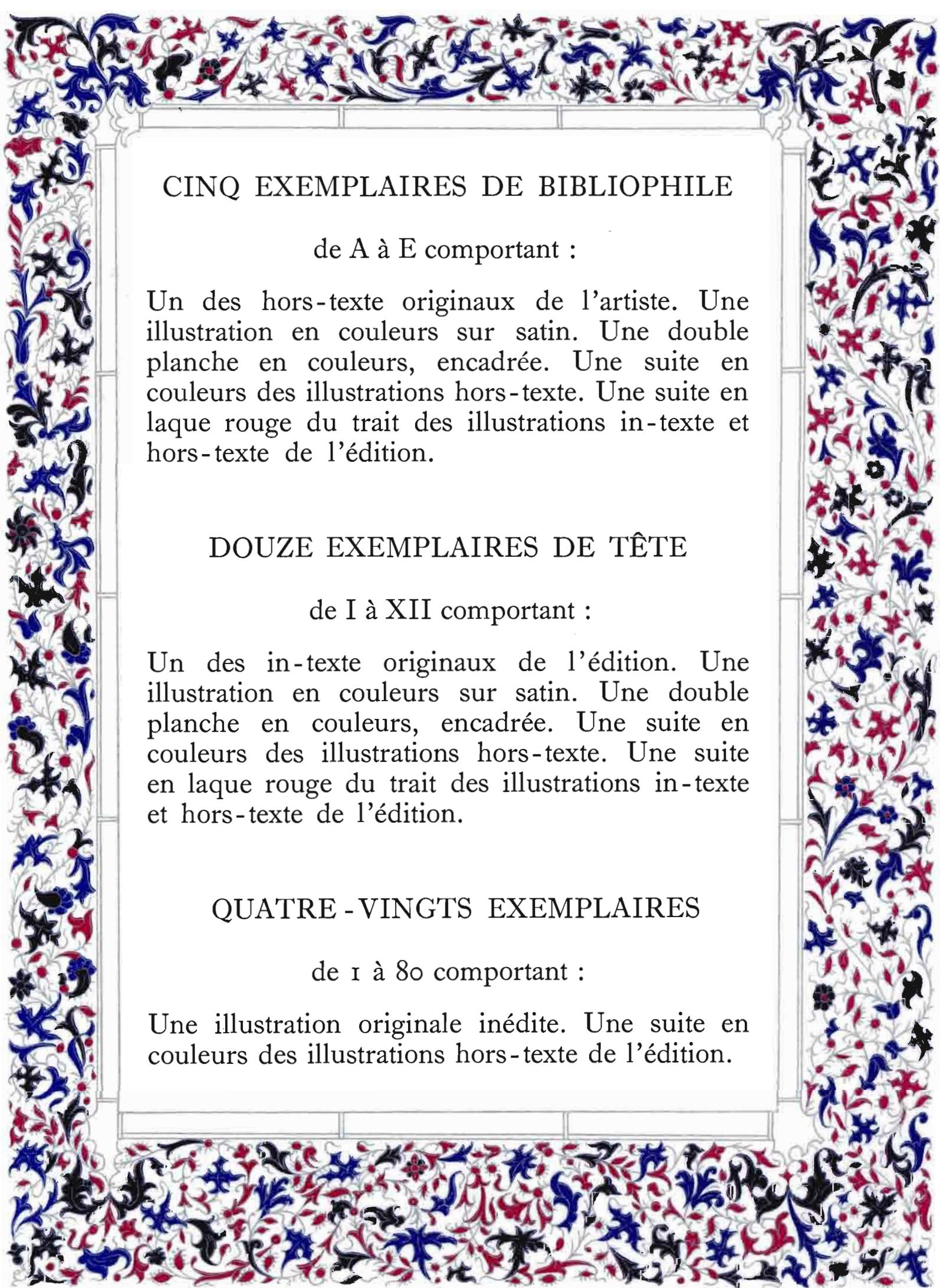
comportant :

Une illustration originale de l'artiste, inédite. Une série d'originaux d'étude. Une illustration en couleurs sur satin. Une double planche en couleurs, encadrée. Une suite en couleurs des illustrations hors-texte. Une suite en laque rouge du trait des illustrations in-texte et hors-texte de l'édition.

## L'EXEMPLAIRE D'ARTISTE

comportant :

La page de titre originale de l'édition. Une série d'originaux d'étude. Une illustration en couleurs sur satin. Une double planche en couleurs, encadrée. Une suite en couleurs des illustrations hors-texte. Une suite en laque rouge du trait des illustrations in-texte et hors-texte de l'édition.



## CINQ EXEMPLAIRES DE BIBLIOPHILE

de A à E comportant :

Un des hors-texte originaux de l'artiste. Une illustration en couleurs sur satin. Une double planche en couleurs, encadrée. Une suite en couleurs des illustrations hors-texte. Une suite en laque rouge du trait des illustrations in-texte et hors-texte de l'édition.

## DOUZE EXEMPLAIRES DE TÊTE

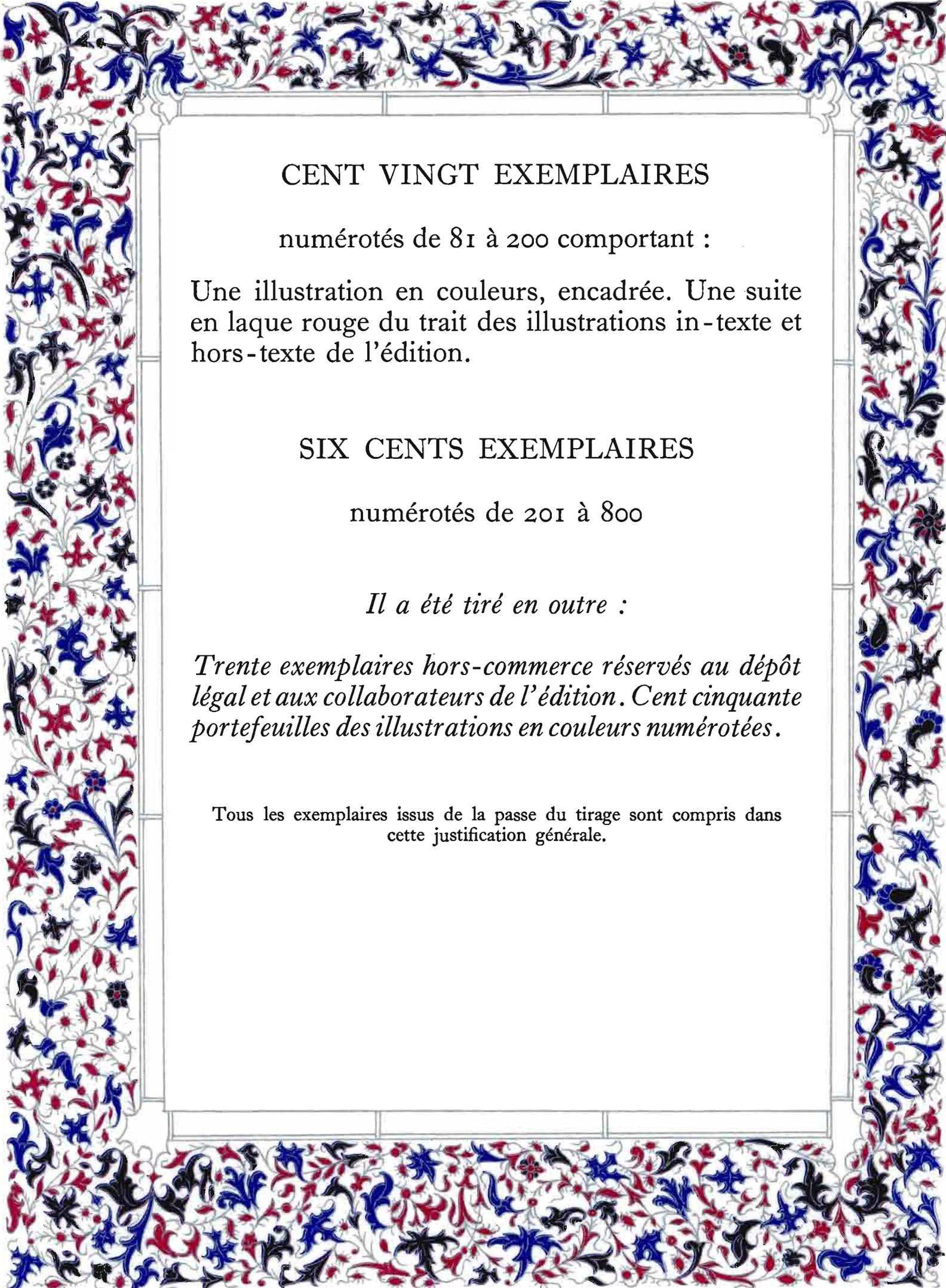
de I à XII comportant :

Un des in-texte originaux de l'édition. Une illustration en couleurs sur satin. Une double planche en couleurs, encadrée. Une suite en couleurs des illustrations hors-texte. Une suite en laque rouge du trait des illustrations in-texte et hors-texte de l'édition.

## QUATRE - VINGTS EXEMPLAIRES

de 1 à 80 comportant :

Une illustration originale inédite. Une suite en couleurs des illustrations hors-texte de l'édition.



CENT VINGT EXEMPLAIRES

numérotés de 81 à 200 comportant :

Une illustration en couleurs, encadrée. Une suite en laque rouge du trait des illustrations in-texte et hors-texte de l'édition.

SIX CENTS EXEMPLAIRES

numérotés de 201 à 800

*Il a été tiré en outre :*

*Trente exemplaires hors-commerce réservés au dépôt légal et aux collaborateurs de l'édition. Cent cinquante portefeuilles des illustrations en couleurs numérotées.*

Tous les exemplaires issus de la passe du tirage sont compris dans cette justification générale.